

# 2018 Christmas Greetings



In this way the love of God was revealed to us;  
God sent his only Son into the world  
so that we may have life through him.

- 1 John 4:9

天主對我們的愛在這事上已顯出來：  
就是天主把自己的獨生子，  
打發到世界上來，  
好使我們藉祂得到生命。

- 若望一書4:9

Dear Brothers and Sisters in Christ,  
Who can fathom the mind or the heart of God unless he reveals himself to us? For our sake, in his goodness and wisdom, God communicates himself to us in stages, in words and in deeds. His love and plan for us was "fully" revealed when he sent his beloved Son, our Lord Jesus Christ, into the world.

親愛的主內兄弟姊妹，  
誰能理解天主的心思，除非祂向我們顯示自己。為了我們，天主以祂的美善和智慧，逐步地用言語及行動來向我們顯示祂自己。當祂將祂心愛的兒子，我們的主耶穌基督派遣到世上時，祂對我們的愛和計劃便表露無遺了。

Christmas is the season we celebrate this great revelation – the depth of God's love – that the Second Person of the Most Holy Trinity emptied and humbled himself to become man, that we may have life through him! Christ's words and deeds, particularly in his Passion, Death and Resurrection reveal God's love and his self-gift to us. Christ's life is an invitation and a model of our response to God's love with our love and gift of self to him.

聖誕節是我們慶祝這個偉大啟示的時節，天主之愛的深度促使至聖聖三的第二位空虛自己且謙卑地降生成人；我們透過祂而獲得生命！基督的言行，特別是在祂的苦難、死亡及復活中，揭示了天主對我們的愛，及對我們祂的自我給予。基督的生命是對我們的一份邀請，也是我們用我們的愛及自我奉獻來回應天主的愛之最佳模範。



Like St. Paul and all the Saints, touched and transformed by God's love, may we too have the grace to say "it is no



longer I who live, but Christ who lives in me; and the life I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me." (Galatians 2:20). 如同聖保祿及諸位聖人，深被天主的愛所感動和轉化，願我們也得到這個恩寵而說“所以，我生活已不是我生活，而是基督在我內生活；我現今在肉身內生活，是生活在對天主子的信仰內；祂愛了我，且為我捨棄了自己。”（迦拉達書2:20）

We pray that in this Christmas Season, reflecting on this great revelation and mystery, all of us will be more deeply touched by this self-giving love of Christ and respond generously to help God spread his Love, Peace and Joy on earth. 我們祈求在這個聖誕節期間，深深反思這個奇妙的啟示和奧蹟；願我們眾人都更熱切地被基督這份自我奉獻的愛所感動，而作出慷慨的回應，協助天主在世上撒播祂的仁愛，平安及喜樂。



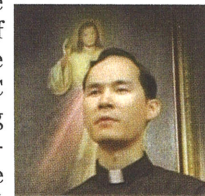
In spite of our mediocrity, God never ceases to communicate himself to us for his very nature is love. Beyond the ordinari-ness of our daily events, in joys and in

sorrows, we see his loving hand, protecting and guiding our community. With immense gratitude to God and to you who make our way of life possible, we share with you incidents from this past year that show how we were touched by his love for us .....儘管我們漫不經心，天主卻永不止息地與我們交往，因祂的本性就是愛。遠超我們日常生

活的瑣事上，在歡樂和悲傷中，我們深深感受到祂的眷愛、保護及指引。我們非常感謝天主及您們的支助，使我們得以活出我們的聖召。讓我們與您們分享在過往的一年，我們被天主的愛所觸動的事件...

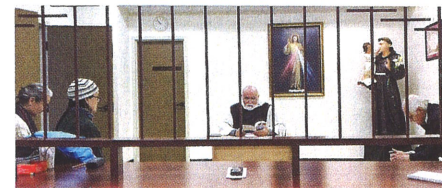
We were marvellously nourished by the spiritual conferences given to us by different spiritual masters who came to visit us. 好幾位靈修導師給了我們豐盈的靈修上的滋養。

We were blessed to have Fr. Francis Ching of Companion of the Cross to give us a retreat on Unity in the Community to begin our Lenten Season. The retreat touched upon the models of



Alcoholics Anonymous, the Five Languages of Love and the DISC personality profile. Knowing people's behaviors and their dispositions, we are better able to love them as they wish to be loved. 在四旬期的開始，我們有幸得到十字架同行者修會的程明聰神父給我們作退省。程神父論及匿名戒酒會、五種愛的語言及DISC人格分析，好讓我們明白及懂得他人的性格及行為，有助我們以他人所喜悅的方式去愛他們。

Fr. Jacques Philips of the Community of Beatitudes taught us that the Beatitudes are the eight doors to enter Heaven and are the secret entrances to the Heart of Jesus. These gospel values are the key to live in harmony with others. He encouraged us to look to Jesus, the Source, and ask him



for the grace of transformation and new birth. We were glad that our neighbors and friends joined us in his

conferences. 真福八端會的會士雅克飛利浦神父告訴我們，真福八端是進入天堂的八扇門，也是進入耶穌聖心的秘道。真福八端同時也是與他人和諧共處的鑰匙。他鼓勵我們仰望耶穌 - 我們恩寵的根源 - 並且祈求祂給我們轉化和重生的恩典。我們很高興我們的鄰居和朋友也和我們一起聽道理呢！

Many friends came to share our joy on the blessed occasion that Fr. Raymond So, our longtime friend, came to celebrate his first Mass at our chapel. May God bless him and send us more priestly and religious vocations! 眾多好友和我們一起參加蘇日明神父在我們小聖堂奉獻的彌撒首祭。他是我們多年的好友，願主祝福他及賜給我們更多的聖召！





En route to the triennial OCDS Congress in Toronto, our Father Provincial Juan DeBono, OCD spent five days with us. Through the writings of our Saint Elizabeth of the Trinity, he taught us the truth that God dwells in the deepest center of our soul where he

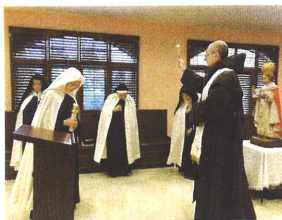
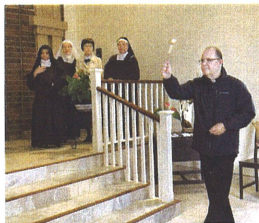
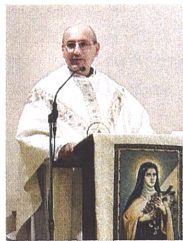
awaits our adoration. Our Saint writes that suffering is a pledge of God's love for us for in it we can become more conformed to his likeness. These are not easy lessons but if one accepts this truth, one lives in peace and

serenity. 我們聖衣會省會長Fr. Juan DeBono, OCD 來加參加三年一度的聖衣會在俗會會議,順道在本會院小住五天,和修女們分享聖女聖三依利沙伯的靈修。他開導我們認識天主聖三臨在我們靈魂的深處,期盼我們對祂的欽崇。聖女寫及痛苦是天主愛人的保證,使人更肖似祂。這訓導並不容易明白,但人若能接納這真理,自當生活在平安中。

We were blessed by the many friends who from near and afar visited us. Even our monastery was blessed: Rev. Ivan Camilleri, V.G., Chancellor of Spiritual Affairs of the Archdiocese of Toronto blessed our newly installed vestibule and our Father Provincial blessed the

rest of our monastery! 我們慶幸很多來自遠近的朋友到訪。並為我們的修院祝聖:多倫多主教區神修事務長伊萬·卡米萊里神父祝聖我們新擴建的前庭,而我們的省會長亦祝聖了我們修院的各地方!

Inside the cloister we share the sufferings of the world. This year some sisters contracted shingles, had surgeries and suffered other health issues. The paths to recovery were not easy, but they were great opportunities to offer with our prayers, these sufferings united to Christ, for blessings on the world. 我們在隱院內亦同樣分擔世間的疾苦,如生蛇及接受手術等各種健康問題。康復的過程雖不容易,但卻是讓我們與基督結合,奉獻祈禱及痛苦,為世人謀取福祉的好機會。

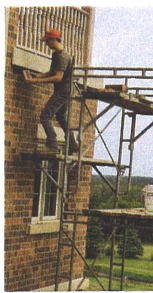


Our consecrated life is all about the gift of our "self" to God by serving him in our community. It was such a joy to see our Sr. Anna Maria made her First Profession this April and Christina joined our community this September. 我們的奉獻生活是要把自己獻給天主,在團體內侍奉祂。我們很高興見到亞納瑪利修女在四月宣發初願及斯蒂娜姊妹於九月加入我們的團體。

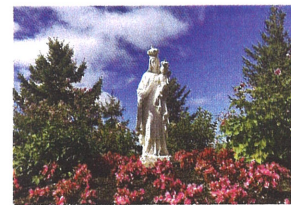


Three of our sisters attended a formation meeting of nuns in California in October. It was a precious time of learning and growth in communion with others. The joy they brought back was truly contagious! 還有我們三位修女於十月前往美國加州參加修會聯會舉辦的培訓課程。當中學習團體共融及神修的成長過程,這經驗很寶貴,修女們帶回的喜樂亦極具感染力!

It has not been easy to maintain our large property and monastery. Yet, God in his great kindness, sent us many volunteers from Catholic schools and parishes to help us maintain our flower and vegetable gardens and even repair our brickwork.



打理我們這修院及園地實在不容易。幸而,天主在祂的關愛中,為我們派遣了多位來自教會學校及堂區的義工來協助我們清理園林、菜園、花埔及磚砌修理。



repair of our septic system, the roof and the driveway. 我們亦感謝恩人們資助修院的維修。修補了化糞池、屋頂和行車路。



We cherish also our many kind and generous friends who bring us groceries, provide lawn care, indoor maintenance and chauffeur our sisters to their doctors' appointments... 我們亦十



分感激朋友們熱誠慷慨的服務,包括購買雜貨,園地護理,屋內維修及接送修女們去看醫生等等。



We pray that God will richly bless and reward you as we keep you and your loved ones in our hearts and

prayers especially during our Christmas Novena and Masses! Please send us back your prayer intentions before December 16th. May God's love fill your heart with his Peace and Joy in this holy Season and in the New Year!!! 我們懇求天主降福及豐厚地報答您們。在聖誕節九日敬禮和彌撒中,我們會特別為您和您的家人祈禱。敬請在十二月十六日前把您的祈禱意向寄回給我們。願天主的慈愛充滿您們的心,使您們在聖誕及新年內洋溢着主的平安與喜樂!



**Carmel of the Infant Jesus**  
嘉爾默聖母聖衣會隱修院  
P.O. Box 220, Zephyr, ON, Canada L0E 1T0  
www.myvocationislove.ca

